

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07. 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.08.02 Перевод в туристической сфере

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**
45.03.02 Лингвистика
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение
(английский язык)
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** бакалавр
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** теории перевода и
межкультурной коммуникации
- 6. Составители программы:** Сазонова Елена Сергеевна, канд. фил. наук
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2021-22

Семестр(ы): 7

9. Цели и задачи учебной дисциплины: Целью курса является формирование и развитие у студентов умений осуществлять письменный перевод в туристической сфере.

Задачи курса: научить переводить специальную терминологию, научить технологии работы со спецлитературой и специализированными словарями, ознакомить с жанрово-стилистическими особенностями текстов туристической

тематики и способами их сохранения при переводе, ознакомить с доминантами перевода специальных текстов.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практикум по письменному переводу», «Лексикология и терминоведение».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; Владеть (навыками): методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: требования к письменному переводу; нормы и узус переводящего языка; лексико-грамматические и стилистические особенности текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; Уметь: Выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; Владеть (навыками): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями.
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: основные требования к оформлению текста перевода; Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; Владеть (навыками): основными функциями программы текстового редактора.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2 ЗЕТ / 72 ч.

Форма промежуточной аттестации - зачет

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	Всего	По семестрам	
		7 семестр	
Аудиторные занятия	14	14	

в том числе:	лекции			
практические				
лабораторные	14	14		
Самостоятельная работа	58	58		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – ___ час.)				
Итого:	72	72		

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Лабораторные работы		
1.1	Специфика рекламных текстов и текстов сферы туризма.	Определение коммуникативной задачи, специфики и доминанты перевода различных типов текстов сферы туристического бизнеса. Основные проблемы перевода данного типа текстов и способы их решения.
1.2	Специфика работы туристического агенства и туроператоров. Терминология сферы туристического бизнеса.	Обсуждение специфики работы туристических агенств. Изучение специфики терминологии сферы туристического бизнеса.
1.3	Принципы составления туристической интернет-рекламы. Способы перевода интернет-текстов сферы туризма.	Определение коммуникативной задачи, специфики и доминанты данного типа текстов. Обсуждение выбора наиболее подходящих средств выражения заложенных в указанном типе текстов когнитивного, эмоционального и эстетического типов информации. Обсуждение ситуаций, при которых необходимо адаптировать данные тексты для рецепиентов другой культуры.
1.4	Анализ и перевод учебного рекламного текста сферы туризма "Brazilian Contrasts".	Определение коммуникативной задачи, специфики и доминанты данного типа текстов. Обсуждение выбора наиболее подходящих средств выражения заложенных в указанном типе текстов когнитивного, эмоционального и эстетического типов информации. Обсуждение ситуаций, при которых необходимо адаптировать данные тексты для рецепиентов другой культуры.
1.5	Анализ и перевод туристского буклета "Top family holiday resorts in Finland".	Определение коммуникативной задачи, специфики и доминанты данного типа текстов. Обсуждение выбора наиболее подходящих средств выражения заложенных в указанном типе текстов когнитивного, эмоционального и эстетического типов информации. Обсуждение ситуаций, при которых необходимо адаптировать данные тексты для рецепиентов другой культуры.
1.6	Анализ и перевод туристического текста справочного характера (напр., "North Carolina" или "Amarillo, Texas")	Определение коммуникативной задачи, специфики и доминанты данного типа текстов. Обсуждение выбора наиболее подходящих средств выражения заложенных в указанном типе текстов когнитивного, эмоционального и эстетического типов информации. Обсуждение ситуаций, при которых необходимо адаптировать данные тексты для рецепиентов другой культуры.
1.7	Анализ и перевод журнальной статьи, содержащей рекламу туристических услуг (напр., "Israel: The Holy Land" или "Peace offering").	Определение коммуникативной задачи, специфики и доминанты данного типа текстов. Обсуждение выбора наиболее подходящих средств выражения заложенных в указанном типе текстов когнитивного, эмоционального и эстетического типов информации. Обсуждение ситуаций, при которых необходимо адаптировать данные тексты для рецепиентов другой культуры.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практически	Лабораторны	Самостоятельная работа	
1	Специфика рекламных текстов и текстов сферы туризма.			2	8	10
2	Специфика работы туристического агентства и туроператоров. Терминология сферы туристического бизнеса.			2	8	10
3	Принципы составления туристической интернет-рекламы. Способы перевода интернет-текстов сферы туризма.			2	8	10
4	Анализ и перевод учебного рекламного текста сферы туризма "Brazilian Contrasts".			2	8	10
5	Анализ и перевод туристского буклета "Top family holiday resorts in Finland".			2	8	10
6	Анализ и перевод туристического текста справочного характера (напр., "Texas" или "Amarillo, Texas")			2	8	10
7	Анализ и перевод журнальной статьи, содержащей рекламу туристических услуг (напр., "Israel: The Holy Land" или "Peace offering").			2	10	12
	Итого:			14	58	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Бове К., Арнс У. Современная реклама. – Тольятти: Довгань, 1995. – 704с.
2	Костина А.В., Макаревич Э.Ф., Карпухин О.И. Основы рекламы. – М.: КноРус, 2006. – 352с.
3	Текстон К. Копирайтинг: как профессионально создать рекламный проспект. – СПб.: Питер, 2007. – 210с.
4	Hobbs M., Keddle J.S. Market Leader: Intermediate Business Video Resource Book. – Pearson Education Limited, 2005. – 48с.
	Морган Н., Причард А. Реклама в туризме и отдыхе: учебное пособие. – Юнити-Дана, 2012. – 482с. – ЭБС Университетская библиотека. - <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=117326

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5	Кохтев Н.Н. Реклама: Искусство слова. Рекомендации для составителей рекламных текстов. – М.: Изд-во МГУ, 1997. – 154с.
6	Семенов Н.А. Маркетинг: Учебное пособие. – Тверь: Изд-во ТГТУ, 2007. – 100с.
7	Харрис Г., Кац К. Стимулирование международного туризма в XXI веке. – М.: Финансы и статистика, 2000. – 240с.
8	Шатин Ю.В. Построение рекламного текста. – 2-е изд. – М.: Бератор-Пресс, 2003. – 148с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
9	ЭБС Университетская библиотека он-лайн
10	www.repiev.ru

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Маршалл Н., Сафонова О.Е. Коммуникативные принципы в туристической рекламе на русском и английском языках. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2001. – 167с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

доступ в Интернет

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

компьютер

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством	Этапы формирования компетенции	ФОС* (средства)
------------------------------	--	--------------------------------	-----------------

(или ее части)	формирования знаний, умений, навыков)	(разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	оценивания)
ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;		
	Уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;	Все	Контрольный письменный перевод текста
	Владеть (навыками): методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.	Все	Контрольный письменный перевод текста
ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: требования к письменному переводу; нормы и узус переводящего языка; лексико-грамматические и стилистические особенности текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;	Все	
	Уметь: Выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;	Все	Контрольный письменный перевод текста
	Владеть (навыками): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями.	Все	
ПК-11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: основные требования к оформлению текста перевода;	Все	Контрольный письменный перевод текста
	Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;		
	Владеть (навыками): основными функциями программы текстового редактора.		
Промежуточная аттестация			КИМ

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) содержание оригинала передано правильно,
- 2) отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала,
- 3) сохранена логика исходного текста и интенция автора,
- 4) в тексте на ПЯ допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности;

Для оценивания результатов обучения на зачете используется шкала “зачтено - не зачтено”.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности;	<i>Достаточный</i>	<i>зачтено</i>
содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.	<i>Недостаточный</i>	<i>не зачтено</i>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Перечень практических заданий к зачету:

Переведите предложенный текст на русский язык

Название текста 1: **Texas**

Texas is the second-largest state in the U.S., with a total area of 429,870 square kilometers. Texas has a common border and history with Mexico, which is located directly to its south. The Rio Grande (which means “Big River” in Spanish) separates Texas and Mexico for 1,400 kilometers. To the north of Texas are the states of New Mexico and Oklahoma, and to east are Arkansas and Louisiana.

Texas is home to U.S. President George W. Bush, the Dallas Cowboys football team, and the Johnson Space Center. There are approximately 20 million residents of Texas. The state capital is Austin, and the largest city is Houston. Texas takes its name from a Native American word meaning “friend”.

History and Culture

The Native Americans who lived in Texas for thousands of years before Europeans arrived were members of many diverse tribes. Most Native Americans in Texas lived in semi-nomadic groups, each with their own language and culture. European diseases, to which the early Native Americans had no resistance, devastated these tribes. One anthropologist has estimated that approximately 95% of Texas Indians were killed by smallpox and cholera between 1528 and 1890.

The first non-Native American inhabitants of Texas were Spanish who sought to expand their Mexican territory. They established a settlement in 1682, in an area that is now the city of El Paso. Serious non-native settlement did not begin until the early 19th century, however, when Americans started to expand their territory into Spanish Texas.

In 1820, Mexico (including the territory of Texas) gained its independence from Spain. Shortly thereafter, Mexico encouraged more Americans to settle in Texas. American settlers soon outnumbered Mexicans in the territory. This led to tensions that peaked with the Texas Revolution in 1835. After the battle of the Alamo, the massacre at Goliad, and the battle of San Jacinto, American settlers led by Samuel Houston declared victory and established independence.

The newly independent Texans hoped for annexation to the United States, but the U.S. at that time did not want to admit another state that supported slavery. In 1845, however, the U.S. changed its position and admitted slave-holding Texas to the Union. This sparked the US-Mexican War of 1846-48, because Mexico did not agree with the designation of the Rio Grande as the international border. The United States defeated the Mexican forces and gained the Rio Grande boundary and other concessions. During the U.S. Civil War of 1861-65, Texas aligned itself with the southern slave states and seceded from the Union. Texas was readmitted to the U.S. after ratifying anti-slavery laws in 1870.

History plays an important role in present-day Texas life. Texans take pride in their 11 years of independence, and in their Spanish and Mexican origins. According to the 2000 census, approximately 32% of the state's population is of Hispanic or Latino heritage, and almost 12% is African American.

Texas has an extensive system of public higher education, with nine universities and more than 150,000 students throughout the state. The state is also home to professional sports teams in basketball, football, and baseball. The major cities in Texas (Houston, Dallas, Austin, El Paso, and San Antonio) all have lively arts and entertainment industries.

Economy

Texas was largely rural before World War II with cattle ranching, oil, and agriculture as its main industries. In 1926 San Antonio was the largest city in Texas with over 120,000 people. Since World War II, Texas has become increasingly industrialized. Its economy today is largely based on information technology, oil and natural gas, energy exploration and trading, agriculture, and manufacturing.

The two major economic centers are the Houston Metropolitan Area, centered in Houston, and Dallas/Fort Worth Metroplex, centered on those two respective cities. Houston is the center of the petrochemical and NASA trades while Dallas is the center of the agricultural and information technology labor market in Texas. Other Major cities include Brownsville, Lubbock, McAllen, Tyler, Odessa and Midland. Other important cities include El Paso, Eagle Pass, and Laredo; these are very important because of their location at the borderline with Mexico, making them important trade points.

The state passed New York in the 1990s to become the second largest state in population after California largely due to the availability of jobs, low cost of living, high living standard, lack of a state income tax, low taxation of business, limited government (the state legislature of Texas meets only once every two years), warm weather, and friendly people.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе промежуточной аттестации.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме выполнения письменных практико-ориентированных заданий с последующим обсуждением предлагаемых студентами вариантов перевода на занятиях. Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практико-ориентированное задание в виде письменного перевода текста туристической направленности. При оценивании используются количественные и качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.